

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

Акаѳистъ Пресвятѣй Богородицѣ

Κοντάκιον.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῇ ἐπέστη,
ὁ ἀσώματος λέγων τῇ Ἀλειρογάμῳ· ὁ κλίνας ἐν καταβάσει τοῦς οὐρανοῦς,
χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν σοι· Ὅν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου,
λαβόντα δούλου μορφῆν, ἐξίσταμαι κραυγάζων σοι· Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

Повелѣнное тайно приѣмъ въ разумѣ, въ кровѣ Іосифовѣ тцѣніемъ предста
безплотный, глаголя Неискусобрачней: Приклонивый схождѣніемъ небеса
вмѣщается неизмѣнно весь въ тя. Егѳже и видя въ ложеснахъ твоихъ,
приѣмша рабій зракъ, ужасаюся звѣти тебѣ: Радуйся, Невѣсто Неневѣстная.

*Das geheim Verordnete erkennend eilte er schnell zur Wohnung des Joseph,
der Unkörperliche zur Unverheirateten sprechend: Der die Himmel im Niedersteigen neigende
ist ohne Wandel gänzlich enthalten in dir: und Ihn in deinem Schoss erblickend,
die Form eines Knechts annehmend, erstaune ich und rufe zu dir: Freue dich, unvermählte Braut.*

Κοντάκιον.

Кондакъ 1.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε·
ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον
ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Взбранной воеводѣ побѣдительная,
яко избавльшеся отъ злыхъ, благодарственная
восписуемъ ти раби твои, Богородице:
но яко имущая державу непобѣдимую,
отъ всякихъ насъ бѣдь свободи,
да зовемъ ти: Радуйся, Невѣсто Неневѣстная.

*Der kämpfenden Heerführerin die Siegesgaben,
erlöst von den Schrecken, die Danksagung,
schreibe ich, deine Stadt*, dir, Gottesgebälerin:
die du doch unbesiegbare Kraft hast,
erlöse mich* aus allen Gefahren,
damit ich zu dir rufe: Freue dich, unvermählte Braut.*

[*Slaw. ersetzt «deine Stadt; mich» durch «deine Knechte; uns»]

Στάσις Α'
Οἶκος α' [1]

И́косъ 1.

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε·
καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε,
ἐξίστατο καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

Ἄγγελъ предстатель съ небесе посланъ бысть рещи Богородицѣ: радуйся!
И, со безплотнымъ гласомъ, воплощаема Тя зря, Господи,
ужасашеся и стояше, зовый къ Ней таковая:

*Ein Erzengel ward vom Himmel gesandt, die Gottesgebärierin zu grüssen,
und wie er durch unkörperliche Stimme dich, Herr, körperlich werden sah
stand er in Ehrfurcht, und rief zu ihr solche Worte:*

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει, χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.
Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις, χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις.
Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.
Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα, χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα,
Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον, χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.
Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Радуйся, Еюже радость возсияетъ; радуйся, Еюже клятва исчезнетъ.
Радуйся, падшаго Адама воззваніе; радуйся, слезъ Евиныхъ избавленіе.
Радуйся, высотó, неудобовосходима́я чело́вѣческими помы́слы;
радуйся глубино, неудобозрима́я и а́нгельскими́ очима́.
Радуйся, яко еси́ Царево сѣдалище; радуйся, яко носиши Носящаго вся́.
Радуйся, звѣздó, являющая Солнце; радуйся, утробо Божественнаго воплощенія.
Радуйся, Еюже обновляется тварь; радуйся, Еюже поклоняемся Творцу́.
Радуйся, Невѣсто Неневѣстная.

*Freue dich, durch die Freude hervorleuchten wird; freue dich, durch die der Fluch verschwindet,
Freue dich, des gefallenen Adam Wiederherstellung; freue dich, Auslösung der Tränen Evas,
Freue dich, durch menschliches Denken schwer erklimmbare Höhe;
freue dich, durch die Augen der Engel schwer durchblickbare Tiefe,
Freue dich, die du ein Königsthron geworden bist; freue dich, die du den trägst, der alles trägt,
Freue dich, Stern, der die Sonne sichtbar macht; freue dich, Leib der göttlichen Fleischwerdung,
Freue dich, durch die die Schöpfung geneuert wird; freue dich, durch die der Schöpfer ein Kind wird,
Freue dich, unvermählte Braut.*

Οἶκος β' [2]

Кондакъ 2.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνεῖα, φησί τῷ Γαβριήλ θαρσαλέω·
Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς, δυσπαράδεκτόν μου τῇ ψυχῇ φαίνεται·
ἀσπόρου γάρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κράζων· Ἀλληλοῦῖα

Видящи Свята́я Себѣ въ чистотѣ, глаголетъ Гаври́илу дерзостно:
преславное твоего́ гласа, неудобоприятельно души Моёй явля́ется;
безсѣменнаго бо зачатія рождество како глаголеши, зовый: Аллилу́ія.

*Es sah die Heilige, dass sie selbst rein war, und sprach mutig zu Gabriel:
«Der Widersinn* deiner Aussage, schwer anzunehmen scheint er meiner Seele:
Was sprichst du von einer samenlosen Empfängnis?» er rief: Alleluia.*

[*Widersinn: παράδοξόν, slaw. aufgefasst als παρά+δοξόν = «über-glorreich»]

Γνωσιν ἄγνωστον γνῶναι, ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα·
Ἐκ λαγόνων ἀγνῶν [μου], Υἱὸν πῶς ἐστι τεχθῆναι δυνατόν, λέξον μοί.
Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·

Разумъ недоразумѣваемый разумѣти Дѣва ищущи, возопи къ служащему:
изъ боку чисту, Сыну како есть родитися мощно, рцы Ми?
Къ Нейже онъ рече со страхомъ, обаче зовый сице:

*Das unwissbare Wissen zu wissen begehrte die Jungfrau, sie rief dem Gesandten zu:
«Wie kann aus [meinem] reinem Schoss ein Sohn geboren werden, sag es mir?»
Er sprach zu ihr mit Ehrfurcht, und rief die folgenden Worte:*

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις· χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίστις.
Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τό προοίμιον· χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τό κεφάλαιον.
Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι ἧς κατέβη ὁ Θεός· χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.
Χαῖρε, τό τῶν Ἀγγελων πολυθρύλητον θαῦμα· χαῖρε, τό τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα.
Χαῖρε, τό φῶς ἀρρήτως γεννήσασα· χαῖρε, τό πῶς, μηδένα διδάξασα.
Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν· χαῖρε, πιστῶν, καταυγάζουσα φρένας.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Радуйся, совѣта неизрѣченнаго тайно; радуйся, молчанія просящихъ вѣро.
Радуйся, чудесъ Христовыхъ начало; радуйся, вельнїй Егѡ главизно.
Радуйся лѣствице небесная, еюже сниде Богъ; радуйся, мѡсте, преводяй сущихъ отъ земли на небо.
Радуйся, ангеловъ многословущее чудо; радуйся, бѣсовъ многоплачевный струпе. [var.: поражѣние]
Радуйся, Свѣтъ неизрѣченно родившая; радуйся, еже како, ни единого же научившая.
Радуйся, премудрыхъ превосходящая разумъ; радуйся, вѣрныхъ озаряющая смыслы.
Радуйся, Невѣсто Невѣстная.

Freue dich, Eingeweihte des unausgesprochenen Rats; freue dich, Glaube der zum Schweigen Verpflichteten,
Freue dich, Einleitung der Wunder Christi; freue dich, Überschrift Seiner Lehren,
Freue dich, himmlische Leiter, auf der Gott niederstieg;
freue dich, Brücke, die die Irdischen zum Himmel führt
Freue dich, den Engeln ein vielberühmtes Wunder; freue dich, den Dämonen eine vielschmerzende Wunde,
Freue dich, die unaussprechlich das Licht gebar; freue dich, die niemandem sagte, wie es geschah,
Freue dich, die das Wissen der Weisen übertrifft; freue dich, die den Sinn der Gläubigen erleuchtet,
Freue dich, unvermählte Braut.*

[*Verpflichtet (gebunden): Slaw. «der um Stille Betenden» (δέω «binden» vs. δέω «benötigen → bitten um»)]

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε, πρὸς σύλληψιν τῆ Ἀπειρογάμῳ.
Καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν ἀπέδειξεν [var. ὑπέδειξεν] ἡδὺν ἅπασι,
τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως· Ἀλληλούια.

Сила Вышняго осѣни тогда къ зачатїю Браконеискѣсную,
и благоплодная Тоя ложесна, яко село показá сладкое,
всѣмъ хотящимъ жати спасенїе, вневгда пѣти сице: Аллилуїа.

*Die Kraft des Höchsten überschattete dann zur Empfängnis die Unverheiratete.
Und erzeugte ihren fruchtbaren Mutterleib als einen süssen Acker für alle,
die begehren Erlösung zu ernten, indem sie so singen: Alleluia.*

Ἐχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἑλισάβετ,
τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, ἐπιγνὼν τὸν ταύτης ἀσπασμόν, ἔχαιρε,
καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Имύщи богопріятную Дѣва утрѡбу, востечѣ ко Елисавети;
младенець же оной абіе познавъ сея цѣлованіе, радовалася,
и играньми яко пѣсньми вопіяше къ Богородицѣ:

*Die Jungfrau, Gott-tragenden Mutterleib habend, eilte zu Elisabeth,
deren Ungeborenes sich sofort, ihren Gruss erkennend, erfreute,
und springend wie mit Liedern rief er zur Gottesgebälerin:*

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα, χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα,
Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα φιλάνθρωπον, χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύουσα.
Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν, οἰκτιρμῶν, χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα εὐθηνίαν ἰλασμῶν.
Χαῖρε, ὅτι λιμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις, χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἐτοιμάζεις.
Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα, χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.
Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία, χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Радуйся, ὄтрасли неувядае́мых розго́; радуйся, пло́да безсмертно́го стяжа́ние.
Радуйся, дѣлателя дѣлающая́ Человѣколюбца; радуйся, Садителя́ жи́зни на́шей ро́ждшая.
Радуйся, ниво́, растя́щая гобзова́ние щедро́тъ; радуйся, трапѣзо, нося́щая оби́лие очище́ния.
Радуйся, яко рай пи́щный процвѣта́еши; радуйся, яко пристанище́ душа́мъ гото́виши.
Радуйся, пріятное́ молитвы кадило; радуйся, всего́ міра очище́ние.
Радуйся, Бо́жие ко смер́тнымъ благово́ление; радуйся, смер́тныхъ къ Бо́гу дерзнове́ние.
Радуйся, Невѣ́сто Неневѣ́стная.

*Freue dich, Zweig unsterblichen Sprosses; freue dich, Reichtum unvermischter Frucht,
Freue dich, Arbeitende für den Arbeiter in Menschenliebe;
freue dich, den Nährende, der unser Leben nährt,
Freue dich, Feld, das eine Fruchtbarkeit von Erbarmungen hervorbringt;
freue dich, Tisch, der eine Fülle von Versöhnungen trägt.
Freue dich, die du Wiesen des Wohlseins keimen lässt, freue dich, die du einen Hafen für Seelen bereitest,
Freue dich, angenehmer Weihrauch der Fürbitte; freue dich, Aussöhnung für die ganze Welt,
Freue dich, Wohlwollen Gottes zu den Sterblichen; freue dich, Offenheit für die Sterblichen zu Gott,
Freue dich, unvermählte Braut.*

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σῶφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη,
πρὸς τὴν ἀγαμόν σε θεωρῶν, καὶ κλειψίγαμον ὑπονοῶν Ἄμεμπτε,
μαθῶν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἀγίου, ἔφη· Ἀλληλούια.

Бүрнὺ вnúτрь имѣ́я помышлѣ́ній сумні́тельныхъ, цѣломудреннѣ́й Іосифъ смяте́ся,
къ Тебѣ́ зря небра́чнѣ́й, и бра́коокра́дованную помышля́я, Непоро́чная:
увѣ́дѣвъ же Твое́ зачатіе́ отъ Ду́ха Свята, рече́: Аллилу́ія.

*Aufgewühlt im Inneren, mit durcheinandergeworfenen Gedanken, war der besonnene Joseph verstört,
bisher dich als unberührt ansehend, aber nun geheime Unzucht vermutend, du Unbefleckte,
doch als er lernte von deiner Empfängnis durch den Heiligen Geist sprach er: Alleluia.*

Στάσις Β'
Οἶκος ζ' [7]

И́косъ 4.

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες των Ἀγγέλων ὑμνοῦντων τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν, καὶ δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἄμνον ἄμωμον, ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Слы́шаша па́стырие̑ а́нгеловъ пою́щихъ плотско́е Христо́во прише́ствие, и те́кше яко къ Па́стырю, видя́тъ сегό, яко Агнца непоро́чна, во чре́вѣ Мари́нѣ упасшася, Ю́же пою́ще, рѣша:

Die Hirten hörten die Engel Loblieder singen zur Erscheinung Christi im Fleisch, und wie zu einem Hirten rennend sahen sie ihn wie ein makellooses Lamm, an der Brust Mariens weidend, sie sangen ein Loblied, und sprachen:

Χαῖρε, ἄμνοῦ καὶ ποιμένος μήτηρ, χαῖρε, αὐλὴ λογικῶν προβάτων.
Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον, χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.
Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῆ, χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς.
Χαῖρε, των Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον στόμα, χαῖρε, των ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος.
Χαῖρε, στερρόν της πίστεως ἔρεισμα, χαῖρε, λαμπρόν της χάριτος γνώρισμα.
Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης, χαῖρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ра́дуйся, Агнца и Па́стыря Ма́ти; ра́дуйся, дво́ре словéсныхъ овецъ.
Ра́дуйся, невидимыхъ враговъ мучéние; ра́дуйся, райскихъ дверей отверзéние.
Ра́дуйся, яко небéсная сра́дуются земнымъ; ра́дуйся, яко земная сликовству́ють небéснымъ.
Ра́дуйся, апо́столовъ немолчная уста; ра́дуйся, страстотерпцевъ непобѣ́димая дерзосте.
Ра́дуйся, твёрдое вѣры утверждéние; ра́дуйся, свѣтлое благодати познáние.
Ра́дуйся, Ею́же обнажися а́дъ; ра́дуйся, Ею́же облекохомся славою.
Ра́дуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Freue dich, Mutter des Lamms und des Hirten; freue dich, Hürde der verständigen Schafe, Freue dich, Schutz gegen unsichtbare Feinde; freue dich, Öffnerin der Türen zum Paradies, Freue dich, denn das Himmlische jubelt mit der Erde; freue dich, denn das Irdische tanzt mit dem Himmel, Freue dich, nicht schweigender Mund der Apostel; freue dich, unbesigter Mut der Palmenträger, Freue dich, festes Fundament des Glaubens; freue dich, leuchtendes Abzeichen der Gnade, Freue dich, durch dich wurde die Hölle entblösst; freue dich, durch dich wurden wir mit Ruhm bekleidet, Freue dich, unvermählte Braut.

Οἶκος η' [8]

Конда́къ 5.

Θεοδόμον ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι, τῇ τοῦτου ἠκολούθησαν αἴγλη, καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ ἠρεύνων κραταῖον ἄνακτα, καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν Αὐτῷ βοῶντες· Ἀλληλούια.

Боготéчную звѣзду̑ узрѣвше волсви̑, тоя̑ послѣ́доваша зарі̑:
и яко свѣтильни́къ держа́ще ю̑, тою̑ испы́таху крѣпкаго Царя̑:
и достигше̑ непостижимаго̑, возра́довашася, Ему̑ вопію́ще: Аллилу́ія.

Den zu Gott hineilenden Stern sehend folgten die Magier seinem schimmernden Glanz, ihn als Leuchtfeuer nutzend, durch ihn den starken König findend, das Unerreichbare erreichend freuten sie sich und riefen ihm zu: Alleluia.*

[*zu Gott hineilend (hier wohl gemeint) könnte auch hiessen «von Gott bewegt», «mit Gott gehend», im Tatpuruṣha eigentl. nicht zu unterscheiden]

Ἴδον παῖδες Χαλδαίων ἐν χερσὶ τῆς παρθένου τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς ἀνθρώπους·
καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν,
ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ εὐλογημένῃ·

Видѣша ὄτροцы халдѣйстїи на руку Дѣвичу, создáвшего рукама чловѣки,
и Владыку разумѣвающе Егó, аще и рабїй прїять зракъ,
потцáшася дарми послужити Емý, и возопити Благословѣннѣй:

*Die Söhne Chaldäas sahen den in den Händen der Jungfrau, der mit seinen Händen die Menschen schuf,
und ihn als Gebieter erkennend, obschon er Knechtsgestalt angenommen hatte,
eilten sie, ihn mit Geschenken zu verehren und riefen zu der Gesegneten:*

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου μήτηρ, χαῖρε, αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.
Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα, χαῖρε, τῆς τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.
Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς, χαῖρε, Κύριον φιλόανθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.
Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρομένη θρησκείας, χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη τῶν ἔργων.
Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα, χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάτουσα.
Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης, χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Рáдуйся, звѣзды незаходѣмыя Мáти; рáдуйся, зарé та́инственного дне́.
Рáдуйся, прѣлести пѣщь угасѣвшая; рáдуйся, Троицы та́инники просвѣща́ющая.
Рáдуйся, мучѣтеля безчловѣчнаго измѣта́ющая отъ начáлства;
ра́дуйся, Гóспода Чловѣколюбца показáвшая Христа́.
Рáдуйся, вáрварскаго избавля́ющая служенїя; рáдуйся, тимѣнїя изымáющая дѣль.
Рáдуйся, огня поклоненїе угасѣвшая; рáдуйся, пламене страстей измѣня́ющая.
Рáдуйся, вѣрныхъ наставнице цѣломудрїя; рáдуйся, всѣхъ родовъ весѣліе.
Рáдуйся, Невѣсто Неневѣстная.

*Freue dich, Mutter des Sterns ohne Untergang; freue dich, Strahl des mystischen Tags,
Freue dich, die den Feuerofen des Irrtums löschte; freue dich, die die Eingeweihten der Dreiheit erleuchtet,
Freue dich, die den unmenschlichen Tyrannen* entmachtete;
freue dich, die den menschenliebenden Herrn, Christus, aufgezeigt hat.
Freue dich, die den heidnischen Kult beendet hat; freue dich, die aus dem Sumpf der Taten gerettet hat,
Freue dich, die die Gläubigen zur Besonnenheit führt; freue dich, Fröhlichkeit aller Generationen,
Freue dich, unvermählte Braut.*

[*Tyrann: slaw. «Quäler»]

Κήρυκες θεοφόροι γεγονόντες οἱ Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα,
ἐκτελέσαντες σοῦ τὸν χρησμόν καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν,
ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν· Ἀλληλοῦα.

Проповѣдницы богоно́снїи б́ывше волсвї, возвратїшася въ Вавилóнь,
скончáвшие Твое́ прорóчество: и проповѣдавше Тя Христа́ всѣмъ,
оста́виша Ирода яко лжива, невѣдуца пѣти: Аллилуїа.

*Als gottragende Boten kehrten die Magier nach Babylon zurück,
Dein Versprechen* erfüllend und allen dich, Christus, verkündend,
sie liessen Herodes zurück, als Schwätzer, der nicht zu singen verstand: Alleluia.*

[«Versprechen»: griech. «Orakel», slaw. «Prophezeiung»]

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος·
τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντα σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν·
οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες [ἀν]έβδων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Возсіявѣи во Египтѣ просвѣщеніе истины, отгналъ еси лжи тмѹ:
идоли бо егѹ, Спасе, не терпяще Твоея крѣпости, падоша;
сихъ же избавльшіися вопіяху къ Богородицѣ:

*Mit dem Licht der Wahrheit erleuchtetest du Ägypten, und vertriebst die Finsternis der Lüge,
und alle Götzen, Heiland, konnten deiner Kraft nicht widerstehen und sie fielen,
die vor ihnen Geretteten aber riefen zur Gottesgebälerin:*

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων, χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων.
Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα, χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα.
Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ τὸν νοητόν, χαῖρε, πέτρα ἢ ποτίσασα τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν.
Χαῖρε, πύρινη στῦλε, ὁδηγῶν τοὺς ἐν σκότει, χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης.
Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε, χαῖρε, τρυφῆς ἀγίας διάκονε.
Χαῖρε, ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας, χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Радуйся, исправленіе челоѣковѣ; радуйся, низпаденіе бѣсовѣ.
Радуйся, прелести державу поправшая; радуйся, идольскую лѣсть обличившая.
Радуйся, море, потопившее фараѹна мысленнаго; радуйся, каменю, напоившій жаждущія жизни.
Радуйся, огненный столпе, наставляяй сущія во тмѣ; радуйся, покрѹе міру, ширшій облака.
Радуйся, пище, манны пріемнице; радуйся, сладости святія служительнице.
Радуйся, землѣ обѣтованія; радуйся, изъ неяже течеть медъ и млеко.
Радуйся, Невѣсто Неневѣстная.

*Freue dich, Aufrichtung der Menschen; freue dich, Niederfall der Dämonen.
Freue dich, die den Fehler der Täuschung zertrat; freue dich, die den Betrug der Idole aufzeigte.
Freue dich, Meer, das den geistigen Pharaoh ertränkt hat;
freue dich, Fels, der die nach Leben Dürstenden getränkt hat.
Freue dich, Feuersäule, die in der Finsternis führend; freue dich, Schirm der Welt, breiter als Wolken,
Freue dich, Nahrung, die Manna ersetzt; freue dich, Magd der heiligen Heiterkeit.*
Freue dich, Erde des Versprechens; freue dich, aus dir fließt Honig und Milch;
Freue dich, unvermählte Braut.*

[*«Heiterkeit», eigentl. «Weichlichkeit, Wohlsein»; slaw. «Süsse»]

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος,
ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος,
διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων· Ἀλληλούια.

Хотящю Симеѹну отъ нынѣшняго вѣка преставитися прелѣстнаго,
вдался еси яко младенецъ тому, но познался еси ему и Богъ совершенный:
тѣмже удивися Твоей неизрѣченнѣи премудрости, зовый: Аллилуія.

*Simeon, das gegenwärtige Zeitalter verlassend, des täuschendens sich entledigend,
ihm wurdest du als Säugling gegeben, aber er erkannte dich als vollkommenen Gott,
daher erstaunte er ob deiner unaussprechlichen Weisheit und rief: Alleluia.*

Στάσις Γ'

Οἶκος ιγ' [13]

И́косъ 7

Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐφανίσας ὁ Κτίστης, ἡμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις
ἐξ ἀσπύρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὥσπερ ἦν, ἄφθορον,
ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες·

Нóвую показá твáрь, я́влься Зиждíteль, нáмъ отъ Него́ б́вшьимъ,
изъ безс́мьенныя прозяб́ь утробы, и сохранив́ь ю, якоже б́ъ, нетл́ьнну,
да чудо видяще, воспоемъ ю, вопіюще:

*Eine neue Schöpfung offenbarend uns, die von ihm erschaffen sind, entspross der Schöpfer
aus samenlosem Mutterleib und bewahrte ihn so, wie er war, unverdorben,
damit wir, dies Wunder erblickend, ihr lobsingen, und rufen:*

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας, χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.
Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα, χαῖρε, τῶν ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.
Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ τρέφονται πιστοί, χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὅφ' οὗ σκέποναι πολλοί.
Χαῖρε, κυοφοροῦσα ὁδηγὸν πλανωμένοις, χαῖρε, ἀπογεννώσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.
Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις, χαῖρε, πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.
Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας, χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Рáдуйся, цвѣте нетлѣнія; рáдуйся, вѣнче воздержанія.
Рáдуйся, воскресенія образъ облистáющая; рáдуйся, а́нгельское житіе явля́ющая.
Рáдуйся, дре́во свѣтлоплодовитое, отъ негоже пита́ются вѣрніи;
 ра́дуйся, дре́во благосѣннолиственное, ѿмже покрывáются мно́зи.
Рáдуйся, во чревѣ́ носящая Избавителя плѣнѣннымъ; рáдуйся, рож́дшая Настáвника заблуж́дшымъ.
Рáдуйся, Судіи Праведнаго умоленіе; рáдуйся, мно́гихъ согрѣшеній прощѣніе.
Рáдуйся, оде́ждо нагихъ дерзновенія; рáдуйся, любы́ всяко желаніе побѣжда́ющая.
Рáдуйся, Невѣсто Невѣстная.

*Freue dich, Blume der Unverdorbenheit; freue dich, Krone der Züchtigkeit.
Freue dich, die das Vorbild der Auferstehung erscheinen liess; freue dich, die das Leben der Engel* offenbarte.
Freue dich, Baum mit glänzenden Früchten von dem die Gläubigen sich nähren;
 freue dich Holz mit schönschattigem Laub, unter dem sich viele bergen.
Freue dich, die mit dem Führer der Verlorenen* schwanger war;
 freue dich, die den Retter der Gefangenen* geboren hat.
Freue dich, Bittstellerin vor dem gerechten Richter; freue dich, Ablass* für viele, die gestrauchelt* sind.
Freue dich, öffentliches* Kleid der Nackten; freue dich, Zärtlichkeit, die jedes Verlangen siegt;
Freue dich, unvermählte Braut.*

[*«Leben der Engel»: slaw. «engelhaftes Leben»; «Ablass, Straferlass» slaw. «Vergebung»; «gestrauchelt» slaw. «sündig»; «Verlorene /Gefangene» slaw. vertauscht Reihenfolge; «öffentlich, offen» slaw. «mutig, frech»]

Οἶκος ιδ' [14]

Кондакъ 8

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανοὺς μεταθέντες,
διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς {Θεὸς} ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος,
βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τοὺς Αὐτῷ βοῶντας· Ἀλληλουία.

Стрáнное рож́дство в́идѣвше, устрани́мся м́ира, умъ на небесá прелóжше:
сего́ бо ра́ди вы́сокій Богъ на земли яв́ися смиренный чело́вѣкъ,
хотя́й привлеци́ къ высотѣ́, Тому́ вопію́щія: Аллилу́ія.

*Die fremdartige Geburt gesehen habend, wollen wir uns der Welt entfremden, den Geist den Himmeln zuwendend,
denn dazu ist der höchste Gott auf der Erde erschienen als bescheidener Mensch,
gewillt, diejenigen in die Höhe zu ziehen, die ihm zurufen: Alleluia.*

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν ἄνω οὐδ' ὄλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος·
 Συγκατάβασις γὰρ θεϊκὴ, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε,
 καὶ τόκος ἐκ παρθένου θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα·

Весь бѣ въ нѣжнихъ, и вѣшнихъ никакоже отступѣ неопѣсанное Слово:
 снисхожденіе бо Божественное, не прехожденіе же мѣстное бысть,
 и рождество отъ Дѣвы богопріятныя, слышашія сія:

*Ganz bei denen unten, und von denen oben überhaupt nicht abwesend, war das unbegrenzte Wort;
 Denn eine göttliche Erniedrigung, aber nicht ein räumlicher Übergang geschah;
 und eine Geburt aus einer Gott-ergriffenen Jungfrau, welche solches hörte:*

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα, χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.
 Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα, χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα.
 Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφίμ.
 Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτο ἀγαθοῦσα, χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα.
 Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις, χαῖρε, δι' ἧς ἠνοιχθη παράδεισος.
 Χαῖρε, ἡ κλεις τῆς Χριστοῦ βασιλείας, χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.
 Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Радуйся, Бѣга невмѣстимаго вмѣстилище; радуйся, честнаго таинства двѣри.
 Радуйся, невѣрныхъ сумнительное слышаніе; радуйся, вѣрныхъ извѣстная похвало.
 Радуйся, колеснице пресвятая Сущаго на херувимѣхъ;
 радуйся, селеніе преславное Сущаго на серафимѣхъ.
 Радуйся, противная въ тожде собравшая; радуйся, дѣвство и рождество сочетавшая.
 Радуйся, Еюже разрѣшился преступленіе; радуйся, Еюже отверзся рай.
 Радуйся, ключу Царствія Христова; радуйся, надеждо благъ вѣчныхъ.
 Радуйся, Невѣсто Невѣстная.

*Freue dich, Raum des unräumlichen Gottes; freue dich, Tor des ehrwürdigen Geheimnisses.
 Freue dich, den Ungläubigen zweideutiges Gerücht; freue dich, den Gläubigen unzweideutiges* Rühmen.
 Freue dich, allheiliger Wagen Dessen über den Cherubim;
 freue dich, allbeste Wohnung Dessen über den Seraphim.
 Freue dich, die Gegensätze zusammenführt; freue dich, die Jungfräulichkeit und Gebären verbindet.
 Freue dich, durch die Übertretung gelöst wurde; freue dich, durch die das Pardies geöffnet wurde.
 Freue dich, Schlüssel zum Reich Christi; freue dich, Hoffnung der ewigen Güter.
 Freue dich, unvermählte Braut.*

[*«unzweideutig»: slaw. «bekannt»]

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον·
 τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεὸν, ἐθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον
 ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων [οὔτως]· Ἀλληλούια.

Всякое естество ἄγγελское удивѣся великому Твоего вочеловѣченія дѣлу:
 неприступнаго бо яко Бѣга, зряше всѣмъ приступнаго Человѣка,
 намъ ὕβο спребывающа, слышаша же отъ всѣхъ: Аллилуія.

*Das ganze Wesen der Engel erstaunte über das grosse Werk Deiner Menschwerdung,
 denn sie sahen den unzugänglichen Gott als allen zugänglichen Menschen,
 mit uns zusammensehend, und von allen hörend: Alleluia.*

Ρήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας ἀφώνους ὀρῶμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε·
 Ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς, καὶ παρθένος μένεις, καὶ τεκεῖν ἴσχυσας·
 Ἥμεῖς δὲ τὸ μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Вітія многовѣщанныя, яко рыбы безгласныя видимъ о Тебѣ, Богородице:
 недоумѣвають бо глаголати, еже како и Дѣва пребываеши, и родити возмогла еси?
 Мы же таинству дивящеся, вѣрно вопіемъ:

*Die vielberedten Redner erscheinen stumm wie Fische vor dir, Gottgebäerin,
 sie waren unfähig zu sagen, wie du Jungfrau bleiben und doch auch gebären kannst,
 Wir aber, über das Geheimnis verwundert, rufen gläubig:*

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον, χαῖρε, προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.
 Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα, χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα.
 Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί, χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί.
 Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς διασπῶσα, χαῖρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας πληροῦσα.
 Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα, χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.
 Χαῖρε, ὀλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι, χαῖρε, λιμὴν του βίου πλωτήρων.
 Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Радуйся, премудрости Божія пріятелище; радуйся, промышлѣнія Его сокровище.
 Радуйся, любомудрыя немудрыя являющая; радуйся, хитрословѣсныя безсловесныя обличающая.
 Радуйся, яко обуяша лютіи взыскателе; радуйся, яко увядоша баснотворцы.
 Радуйся, аοινейская плетѣнія растерзающая; радуйся, рыбарскія мрежи исполняющая.
 Радуйся, изъ глубины невѣдѣнія извлагающая; радуйся, многи въ разумѣ просвѣщающая.
 Радуйся, кораблю хотящихъ спастися; радуйся, пристанище житейскихъ плаваній.
 Радуйся, Невѣсто Неневѣстная.

*Freue dich, Gefäss der Weisheit Gottes, freue dich, Kammer seiner Vorsehung,
 Freue dich, die die Philosophen als unweise erweist,
 freue dich, die die künstlich gelehrten als ungelehrt blossstellt,
 Freue dich, die gefürchteten Forscher erweisen sich als Narren,
 freue dich, die Erfinder von Sagen werden erstickt,
 Freue dich, die die Gespinste der Athener zerreist, freue dich, die die Netze der Fischer füllt,
 Freue dich, die aus dem Abgrund des Unwissens emporzieht, freue dich, die viele in Wissen erleuchtet,
 Freue dich, Schiff derer, die gerettet werden wollen, freue dich, Hafen derer, die die im Leben segeln,
 Freue dich, unvermählte Braut.*

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὄλων κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε·
 καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος·
 ὁμοίῳ γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει· Ἀλληλουῖα.

Спасти хотя мiръ, иже всѣхъ Украситель, къ сему самообѣтованъ прииде,
 и Пастырь сый яко Богъ, насъ ради явися по намъ чловѣкъ:
 подобнымъ бо подобное призвавъ, яко Богъ слышитъ: Аллилуія.

*Die Welt zu erretten suchend betrat sie der Ordner des Alls aus eigenem Willen,
 und er war Hirte sowie auch Gott, um unser willen erschien er unter uns als Mensch,
 das Ähnliche rief Ähnliches, und als Gott hörte er: Alleluia.*

Τεῖχος εἶ τῶν παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ πάντων τῶν εἰς σέ προστρέχόντων·
ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς κατεσκεύασέ σε Ποιητής, ἄχραντε,
οἰκίσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντα σοι προσφωνεῖν διδάξας·

Стѣна еси дѣвамъ, Богородице Дѣво, и всѣмъ къ Тебѣ прибѣгающимъ,
ибо небесе и земли Творецъ устрои Тя, Пречистая,
всѣлся во утробѣ Твоей, и вся приглашати Тебѣ научивъ:

*Du bist der Schutzwall der Jungfrauen, Gottesgebälerin Jungfrau, und aller, die zu dir Zuflucht nehmen,
denn des Himmels und der Erde Schöpfer hat dich überschattet, Heilige,
und wohnte in deinem Schoss, und lehrte alle, dir zuzurufen:*

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας, χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.
Χαῖρε, ἀρχηγέ νοητῆς ἀναπλάσεως, χαῖρε, χορηγέ θεϊκῆς ἀγαθότητος.
Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς συλληθέντας αἰσχυρῶς, χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν,
Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν καταργοῦσα, χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς ἀγνείας τεκοῦσα.
Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως, χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα,
Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων, χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων,
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Радуйся, стόлпе дѣвства; радуйся, дверь спасенія.
Радуйся, начальнице мысленнаго назданія; радуйся, подательнице Божественныя благасти.
Радуйся, Ты бо обновила еси зачатія стѣдно; радуйся, Ты бо наказала еси окраденныя умомъ.
Радуйся, плителя смѣсловъ упражняющая; радуйся, Сѣятеля чистоты рождающая.
Радуйся, чертоже безсѣменнаго уневѣщенія; радуйся, вѣрныхъ Господеви сочетавшая.
Радуйся, добрая младопитательнице дѣвамъ; радуйся, невѣстокрасительнице душъ святыхъ.
Радуйся, Невѣсто Невѣстная.

*Freue dich, Säule der Jungfräulichkeit, freue dich, Tor der Rettung,
Freue dich, du beginnst die geistige Erneuerung, freue dich, du verteilst die göttlichen Reichtümer,
Freue dich, denn du machst die in Schande empfangenen neugeboren,
freue dich, du *erteilst Sinn denen, deren Sinn geraubt wurde.
Freue dich, die dem Verderber der Herzen ein Ende machte, freue dich, die den Säer der Keuschheit gebar,
Freue dich, Brautkammer der samenlosen Hochzeit, freue dich, die die Gläubigen mit dem Herrn vermählt,
Freue dich, gute Amme der Jungfrauen, freue dich, Brautjungfer der heiligen Seelen,
Freue dich, unvermählte Braut.*

[*νουθετέω eigentl.: *ermahnst, berätst*]

ῥῦμνος ἅπας, ἡττάται, συνεκτείνεσθαι σπεύδων, τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν σου·
ἰσαριθμοὺς {γὰρ τῇ ψάμμῳ} [var. ψαλμοὺς καὶ] φῶδας, ἃν προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε,
οὐδέ {ν} τελοῦμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας {ἡμῖν}, τοῖς σοι βοῶσιν· Ἀλληλούια.

Пѣніе всякое побѣждается, спрострѣтися тѣщающееся ко мно́жеству мно́гихъ щедротъ Твоихъ:
равночисленныя бо песка пѣсни аще приносимъ Ти, Царю Святый,
ничтоже совершаемъ достойно, яже даль еси намъ, Тебѣ вопіющимъ: Аллилуія.

*Jede Hymne ist zu wenig, wenn sie versucht, sich zur Fülle Deiner Erbarmungen zu erstrecken,
und trügen wir Dir auch Lieder vor ebenso zahlreich wie der Sand, heiliger König,
wir erreichten nichts, das dessen würdig wäre, was Du uns gegeben hast, die wir Dir zurufen: Alleluia.*

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν, ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν παρθένον·
τὸ γὰρ ἄυλον ἄπτουσα φῶς, ὀδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας,
αὐτῇ τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη *ταύτη·

[*var. ταῦτα scheint slaw. сими (pl). zugrundezuliegen.]

Свѣтопріємную свѣщѹ, сѹщимъ во тмѣ явльшююся, зрѣмъ Святѹю Дѣву:
невещественный бо вжигающеи огнь, наставляеть къ разуму Божественному вся,
зарєю умъ просвѣщающея, званіемъ же почитаема, сими:

*Als lichterfüllte Leuchte, die, die im Dunkeln sind, erleuchtend, sehen wir die heilige Jungfrau,
denn das unstoffliche Licht entzündend führt sie alle zum göttlichen Wissen,
mit Glanz den Geist erleuchtend, gewürdigt werdend mit diesem Ruf:*

Χαῖρε, ἀκτίς νοητοῦ ἡλίου, χαῖρε, βολίς τοῦ ἀδύτου φέγγους.
Χαῖρε, ἀστραπή τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα, χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα,
Χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν, χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺρρύτον ἀναβλύζεις ποταμόν.
Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον, χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ῥύπον,
Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν, χαῖρε, κρατήρ κερνῶν ἀγαλλίασιν.
Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας, χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας,
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Радуйся, луче умнаго солнца; радуйся, свѣтило Незаходимаго Свѣта.
Радуйся, молніе, души просвѣщающея; радуйся, яко громъ, врагѣ устрашающея.
Радуйся, яко многосвѣтлое возсіяваеши просвѣщеніе; радуйся, яко многотекущую источаеши рѣкѹ.
Радуйся, купѣли живописующая образъ; радуйся, грѣховную отъѣмлющая скверну.
Радуйся, бане, омывающея совѣсть; радуйся, чаше, черплющая радость.
Радуйся, обоняніе Христова благоуханія; радуйся, животѣ тайнаго веселія.
Радуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Freue dich, Strahl der geistigen Sonne, freue dich, Aufblitzen des unverlöschlichen Glanzes.
Freue dich, Blitz, der die Seele erleuchtet, freue dich, Donner, der die Feinde niederschlägt.
Freue dich, denn du hast das viel-leuchtende Gestirn aufgehen lassen,
freue dich, denn du hast den viel-fliessenden Fluss sprudeln lassen.
Freue dich, die das Bild des Taufbeckens gezeichnet hat, freue dich, die den Flecken der Sünde getilgt hat.
Freue dich, das Gewissen reinwaschendes Becken, freue dich, Frohlocken schöpfender* Becher,
Freue dich, Duft der Süsse Christ, freue dich, Leben des geheimen Festmahls.
Freue dich, unvermählte Braut.*

[*Glanz: griech. impliziert «Mondlicht», slaw. «nicht-untergehendes Licht»; *schöpfend: «Becher, Frohlocken mischend»; slaw. «Becher, Freude schöpfend (черпнуть)»]

Χάριν δοῦναι θελήσας, ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων,
ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος·
καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούια.

Благодать дати восхотѣвъ, долговъ дрѣвнихъ, всѣхъ долговъ Рѣшитель челоувѣкомъ,
пріиде Собою ко отшедшымъ Того благодати,
и раздравъ рукописаніе, слышитъ отъ всѣхъ сице: Аллилуія.

*Gnade geben wollend von der uralten Schuld, der Schuldenlöser *aller Menschen
kam von sich aus hinzu, zu denen, die seiner Gnade fern waren,
und er zerriss den Schuldschein, von allen dies hörend: Alleluia.*

[aller Menschen: slaw. «Löser aller Schulden den Menschen»]

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦμέν σε πάντες, ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε·
 ἐν τῇ σῆ γὰρ οἰκίσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος,
 ἠγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας·

Пою́ще Твое́ рождество́, хва́лимъ Тя всѣ́, я́ко одушевлѣнный хра́мъ, Богородице:
 во Твое́й бо вселився утробѣ́, содержа́й вся́ рукою́ Господь,
 освяти́, прослави и научи́ вопити Тебѣ́ всѣ́хъ:

*Deine Mutterschaft besingend lobpreisen wir alle dich als beseelten Tempel, Gottesgebälerin,
 denn der in deinem Schoss wohnte, der Herr der alles in der Hand hält,
 heiligte dich, berühmte dich, lehrte alle dir zuzurufen:*

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· χαῖρε, ἅγια ἁγίων μείζων·
 Χαῖρε, κιβωτὴ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι· χαῖρε, θησαυρὸς τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε·
 Χαῖρε, τίμιον διάδημα βασιλέων εὐσεβῶν· χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν·
 Χαῖρε, τῆς ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος· χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος·
 Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια· χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι·
 Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία· χαῖρε ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία·
 Χαῖρε, νύμφη ἀνύμφευτε.

Ра́дуйся, селѣние́ Бѳга и Слова́; ра́дуйся, Свята́я свята́хъ бо́льшая.
 Ра́дуйся, ковче́же позлаще́нный Духомъ; ра́дуйся, сокрови́ще живота́ неисто́щимое.
 Ра́дуйся, честный вѣ́нче царей́ благочестивыхъ; ра́дуйся, честна́я похвало́ иереевъ благоговѣ́йныхъ.
 Ра́дуйся, Цѣркве́ непоколебимый́ сто́лпе; ра́дуйся, Ца́рствія́ нерушимая́ стѣно́.
 Ра́дуйся, Ею́же воздви́жутся побѣ́ды; ра́дуйся, Ею́же низпадаю́ть врази́.
 Ра́дуйся, тѣ́ла моего́ врачевание́; ра́дуйся, души́ моея́ спасѣние́.
 Ра́дуйся, Невѣ́сто Неневѣ́стная.

*Freue dich, Tabernakel Gottes und des Wortes; freue dich, mehr Heilige als die Heiligen,
 Freue dich, vom Geist vergoldete Arche; freue dich, unerschöpflicher Hort des Lebens,
 Freue dich, würdige Krone der frommen Könige; freue dich, frommer Ruhm der ehrwürdigen Priester,
 Freue dich, unerschütterlicher Turm der Kirche; freue dich, unzerstörbarer Wall des Reichs,
 Freue dich, durch die sich die Siegesbanner erheben; freue dich, durch die die Feinde niederfallen,
 Freue dich, Heilung meines Körpers; freue dich, Rettung meiner Seele,
 Freue dich, unvermählte Braut.*

Ἔπαυμένητε μητέρα, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον,
 δεξαμένη τὴν νῦν προσφοράν, ἀπὸ πάσης ρῦσαι συμφορᾶς ἅπαντας,
 καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς *σοι βοῶντας· Ἀλληλούια.

[*var. συμβοῶντας rein akustisch (/si.bo/ → /si.vo/) bedingt]

Ο, всепѣ́тая Мати́, ро́ждшая всѣ́хъ свята́хъ Святѣ́йшее Сло́во!
 Нынѣ́шнее приѣ́мши приноше́ние, отъ всякія́ изба́ви напáсти всѣ́хъ,
 и б́удущія́ изми́ мýки о Тебѣ́ вопію́щихъ: Аллилу́ія, , аллилу́ія, аллилу́ія.

*O allbesungene Mutter, die das Heiligste aller Heiligen, das Wort geboren hat,
 nimm nun dieses Dargebrachte an, rette uns von jeglichem Unglück
 und erlöse von künftiger Strafe die, die dir zurufen: Alleluia.*

Struktur und Datierung

Der «Akathist an die Gottesgebärende» ist vermutlich das älteste griechische «Abecedarium». Vorbild ist die hebräische Bibel, bes. «Klagelieder» (6. Jh. v. Chr?), Ps. 120 [hebr. 119] (nachexilisch), auch Ps. 111 [hebr. 112] u.a.; in der christlichen Literatur gibt es zudem lateinische Vorgänger: zwei Hilarius von Poitiers zugeschriebene Hymnen (4. Jh.; in einer Hs. [Arezzo MS 6] aus dem 6. Jh. unvollst. erhalten: *Ante saecula qui manens A-S, Fefellit saevam verbum factum F-Z*), den *Psalmus contra partem Donati* von Augustinus (um 390) und das anonyme *A solis ortus cardine* (5. Jh.).

Die 24 Strophen oder «Häuser» sind in jeweils drei etwa gleich lange Zeilen aufteilbar. Die Zeilen zählen regulär 24, 21 und 21 Silben (mit einigen Abweichungen¹). Die geraden Strophen enden im Refrain «Alleluia», die ungeraden Strophen werden dagegen von jeweils 13 *Chairetismoi* gefolgt, das sind sechs Paare aus zwei Zeilen mit derselben Silbenzahl, mit oft deutlicher Assonanz sowie metrischer, grammatischer und auch inhaltlicher Parallelität, gefolgt vom Refrain Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε. Ein Beispiel für nach-klassische (byzantinische) Skandierung ist in Strophe 3 zu finden,

κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός / γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν

Dies sind nur dann zweimal 14 Silben, wenn der Vokativ ἐπουράνιε vier- statt fünfsilbig zu lesen ist (d.i. Synzese, eine im 6. Jh. verbreitete, aber noch nicht gänzlich regelmässige Erscheinung). Es scheint wahrscheinlich, dass die *Chairetismoi* einen jüngeren Einschub darstellen und nicht denselben Autor haben wie das eigentliche «Abecedarium». Die jeweils dritte Zeile der ungeraden Strophe ist um vier Silben gekürzt (also meist 17 Silben), was ich als Zeichen dafür werte, dass das «Alleluia» ursprünglich als Bestandteil der dritten Zeile zählte (und damit eher integraler Bestandteil des Gedichts war als ein zusätzlicher von einem Chor gesungener «Refrain»), und dass die «Alleluia» der ungeraden Strophen später zugunsten der *Chairetismoi* wegfielen.

Der Name «Akathist» wie auch das Prooimion «Τῇ ὑπερμάχῳ Στρατηγῶ» datiert auf die Belagerung Konstantinopels von 626 durch die Awaren und Perser. Das Prooimion war vermutlich zunächst «Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν γνώσει». Ein weiteres Prooimion «Οὐ παύομεθα κατα χρέος ανυμουντες σε Θεοτόκε » soll auf das 6. Jh. datieren und von Romanos zitiert worden sein (Dobrynina 329).

Der Hymnus datiert wahrscheinlich auf das 6. oder frühe 7. Jh. (E.M. Toniolo: nicht älter als das späte 5. Jh. und nicht jünger als 800). Möglicher Autor **Romanos Melodos** (starb um 560) scheinbar in der Philologie stärker vertreten (P. Krypyakevich, H.G. Beck, F. Délger, P. Maas, S. Eustratiades, C. Trypanis, E. Wellesz, K. Mitsakis, R. Fletcher, E. Pandelakis, M. Carpenter, E. Mioni, M. Huglo) als in der kirchlichen Tradition. Alternative Vorschläge: Patriarch **Sergios** I. (r. 610–638; J. Pitra, H. Stevenson, E. Bouvy, K. Krumbacher, P. de Meester, P. Trembelas, W. Christ, M. Paranikas), **Georg von Pisidien** (starb etwa 635; J.M. Quercius; Migne PG 92). Vorschläge für das spätere 7. oder 8. Jh.: Patriarch Germanus I. (c. 634–733, r. 715–730; P. Winterfeld, O. Bardenhever, N. Thomadakis), Georgios Synkellos (A.I. Papadopoulos-Kerameus), Kosmas Melodos (T.E. Detorakis). Exzentrischere Vorschläge: Apollinaris von Laodicea (starb um 390; Konstantinos Oikonomos), Hl. Kassia (starb 865; I. Rokhov), Patriarch Photios (starb 893; A. Papadopoulos-Kerameus, J. Rehork); J. Grosdidier de Matons und A. Baumstark vermuteten syrischen Ursprung.

Die Manuskripttradition setzt im 9. Jh. ein, das plausible Szenario wäre, dass der Hymnus im (frühen?) 6. Jh. komponiert worden wäre, zusammen mit oder basierend auf dem einleitenden «Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς». Bei der Belagerung 626 wäre der Hymnus bereits gegen hundert Jahre alt gewesen und wurde nach dem Sieg vom versammelten Volk in einer stehenden Nachtwache gesungen, und ist seit damals mit dem neuen Prooimion «Τῇ ὑπερμάχῳ» assoziiert. P. Maas und S. Trypanis nehmen an, die 24 Häuser datieren auf das 6. Jh., die *Chairetismoi* dagegen seien eine Zugabe der 620er durch Patriarch Sergios. Alternativ wäre der Hymnus noch «neu» gewesen, von Sergios oder Georg von Pisidien komponiert. Allenfalls Komposition nach 626, was die Verbindung mit der «stehenden Nachtwache» zur unhistorischen Legende machte, dies scheint eher unwahrscheinlich, bei Dichtung nach dem Ereignis würde der Text vermutlich direkter auf martialische Aspekte Bezug nehmen.

Die slaw. Unterscheidung zwischen abwechselnd *Kondak* und *Ikos* ist nicht griechisch. In griech. Terminologie hiess zunächst der ganze Hymnus *Kontakion* κοντάκιον «Stab», die einzelnen Strophen hiessen *Troparia*

1 Oikos 3: 24/20/21 (Gove: [μου]), oikos 11: 24/21/20 (Gove: [άν]), oikos 14: 24/22+/21 (Gove: {Θεός}), oikos 16: 24/21/23 (Gove: [οὐτως]), oikos 19: 24/21/22, oikos 20: 24/21+/22+ (Gove: {γὰρ τῇ ψάμμῳ} → ψαλμοὺς καὶ, {ἡμῖν}); dabei bezeichnet <+> Unsicherheit bzgl. nachklass. Synzese, also allenfalls 7/72 «fehlerhafte» Zeilen.

«Wendungen», der erste, einleitende Vers hiess *Prooimion* προοίμιον (oder *Koukoulion* κουκούλιον). Später nannte man nur noch das *Prooimion Kontakion*, und die 24 Troparien des Hymnus hiessen nun *oikoi* οἴκοι. «Häuser».

Quellen

Text:

Migne [Aldus Manutius], PG 92 (1860), 1333–1348, books.google.ch/books?id=xbmMDwf0zMMC&hl=de&pg=PA1333

C.A. Trypanis (1968), *Fourteen early Byzantine cantica*, Wiener Byzantinistische Studien 5: 29–39.

C.A. Trypanis (1971), *The Penguin Book of Greek Verse*, Penguin Books, 374–389.

Акаѳисты съ канѳны, и прочая душеполезная моленія. — Кіевъ: Въ Тѣпографіи Кіевопечѣрской Лавры, 1754. — Л. 1–45. alchevskpravoslavniy.ru/molitvy/akaoist-sluzhba-s-akaoistom-presvyatj-vladychicb-nashej-bogorodicb-i-prisnodfvb-marii.html

Antonina F. Gove (1988), *The Slavic Akathistos Hymn. Poetic Elements of the Byzantine Text and Its Old Church Slavonic Translation*.

Kodikologie:

E. Dobrynina, trans. P. Donegan, «The Akathistos Hymn», *A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts*, ed. V. Tsamakda (2017), 328–347, [doi:10.1163/9789004346239_024](https://doi.org/10.1163/9789004346239_024)

G. Parpulov, «The Manuscript Tradition of the Akathistos Hymn» *The Akathistos Hymnos and Intermedial Compositional Processes in Later Byzantium* (2025), [doi:10.1007/978-3-031-62788-0_2](https://doi.org/10.1007/978-3-031-62788-0_2)

Kommentar:

M. Dachev (2020), Богородичен Акатист: слово и образ. Поредица „Атониада“, том 7. София: Център за семиотични и културни изследвания; English part pp. 48–96:

academia.edu/49687879/THE_AKATHIST_HYMN_TO_THE_MOST_HOLY_THEOTOKOS

A. Zervoudaki (2024), «Ο Ακάθιστος Ύμνος» ch. 5 of *Byzantine Hymnography*. Kallipos, hdl.handle.net/11419/13936

Овчинников А.А. (2023), «Анализ византийской гимнографии на примере вступления Акафиста Пресвятой Богородице», *Universum: филология и искусствоведение : электрон. научн. журн.* 5 (107). [7univsum.com/ru/philology/archive/item/15387](https://univsum.com/ru/philology/archive/item/15387)

Επιφάνιος Θεοδώροπουλος [1968], *Ο Ακάθιστος Ύμνος μετά ερμηνείας*, Ιερό Ησυχαστήριο Κεχαριτωμένης Θεοτόκου Τροιζήνος (1969, 2013),

users.uoa.gr/~nektar/orthodoxy/prayers/service_akathist_translation_interpretation_epiphanios_theodwropoylos.htm